

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 31 maj 2000

Nr 36—37

INNEHÅLL

Nr		Sidan
36	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar	413
37	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	414

Nr 36

(Finlands författningssamlings nr 484/2000)

L a g

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 12 mars 1999

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 1 juni 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sloveniens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 12 mars 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *Ole Norrback*

RP 272/1998
UtUB 22/1998
RSv 285/1998

Nr 37

(Finlands författningssamlings nr 485/2000)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 26 maj 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Helsingfors den 1 juni 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sloveniens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 10 februari 1999 och godkänts av republikens president den 12 mars 1999 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 4 maj 2000, träder i fråga om Finland internationellt i kraft den 3 juni 2000 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 12 mars 1999 om godkännande

Helsingfors den 26 maj 2000

av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar (484/2000) träder i kraft den 3 juni 2000.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 3 juni 2000.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och republiken Sloveniens regering om främjande av och skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och republiken Sloveniens regering, nedan "de avtalslutande parterna",

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och upprätthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar gjorda av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium, och

som är medvetna om att främjande av och skydd för investeringar enligt överenskommelsen stimulerar affärsekonomiska initiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har investerats av investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

- a) lös och fast egendom samt alla slag av äganderätter såsom hyrd egendom, inteckning samt pant- och retentionsrätt,
- b) värdepapper, innehavarskuldebrev och andra andelar i företag,
- c) fordran på penningar eller prestationer av ekonomiskt värde,
- d) intellektuell äganderätt, och
- e) koncessioner som med stöd av lag, en administrativ handling eller ett avtal bevil-

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property and any property rights such as leases, mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, debentures and any other participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights; and
- e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract, by a com-

jats av en behörig myndighet, inklusive koncession för prospektering efter eller utveckling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

Förändringar av den form i vilken tillgångar investerats eller reinvesterats påverkar inte deras karaktär av investering.

2. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna avkastar och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, kapitalavkastning och andra slag av inkomster som hänför sig till investeringarna.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera avtalsslutande parten i enlighet med den partens lagar, och

b) juridiska personer som har etablerats i enlighet med denna avtalsslutande parts lagar.

4. Begreppet "territorium" omfattar för vardera avtalsslutande partens del det territorium som lyder under dess suveränitet, inbegripet territorialvatten och luftrum liksom sådana havsområden, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med sin egen lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion.

5. Begreppet "värdpart" avser den avtalsslutande part på vars territorium investeringen görs.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Värdparten skall på sitt territorium främja investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar på sitt territorium i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Värdparten skall inom sitt territorium medge investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis och skälig behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet.

3. Värdparten får inte genom orimliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet eller försäljningen av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare.

4. Värdparten skall, inom ramen för sin lagstiftning, med en välvillig inställning prö-

petent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term "Returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or other forms of income related to the investments.

3. The term "Investor" shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party.

4. The term "Territory" shall mean, with respect to either Contracting Party the territory under its sovereignty, including territorial waters and air space, as well as maritime areas, over which the Contracting Party concerned exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

5. The term "host Party" shall mean the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. The host Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. The host Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. The host Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. The host Party shall within the framework of its legislation give a sympathetic

va ansökningar gällande sådana nödvändiga tillstånd som anknyter till investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare på sitt territorium, inklusive tillstånd för sådana investerare att enligt eget val anställa personal inom den högsta ledningen samt teknisk personal, oberoende av nationalitet.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium eller avkastningar som hänför sig till dem skall medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som värdparten medger investeringar som gjorts av dess egna investerare eller investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare.

2. Värdparten skall beträffande administration, upprätthållande, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av investeringar medge den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värdparten medger sina egna investerare eller investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare.

3. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta den ena avtalsslutande parten att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner eller gemensamma marknader som någonda avtalsslutande parten är eller eventuellt blir part i,

b) en internationell överenskommelse eller inhemsk lagstiftning som helt eller delvis hänför sig till beskattning, eller

c) en multilateral konvention eller överenskommelse som hänför sig till investeringar som någonda avtalsslutande parten är eller eventuellt blir part i.

Artikel 4

Expropriation

1. Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten på värdstatens

consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of their nationality.

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which either of the Contracting Party is or may become a Party,

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, and

c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a Party.

Article 4

Expropriation

1. Investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the host

territorium får inte exproprieras, nationaliseras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Denna ersättning skall uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan exproprieringen blev känd (nedan "värderingsdag").

3. Detta skäliga marknadsvärde anges i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gällde för valutan i fråga på värderingsdagen. I ersättningen skall även ingå tre månaders ränta enligt London bankinterna offertränta (Libor) från dagen för exproprieringen till dagen för den egentliga betalningen.

4. En investerare vars investering exproprieras har rätt att av denna avtalsslutande parts judiciella myndigheter eller någon annan kompetent myndighet få en snabb bedömning gällande sitt fall samt värderingen av sina investeringar i enlighet med de principer som anges i denna artikel.

Artikel 5

Ersättning av förluster

En avtalsslutande parts investerare, vars investeringar på värdstatens territorium förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt uppror, nödläge eller någon motsvarande händelse, skall av värdstaten i fråga om ersättning, gottgörelse eller restitution medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värdparten medger sina egna investerare eller investerare från en tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligast för investeraren. Alla betalningar som medges med stöd av denna artikel skall omedelbart kunna realiseras och vara fritt överförbara.

Artikel 6

Överföring av betalningar

1. Den ena avtalsslutande parten skall säkerställa att den andra avtalsslutande partens

Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation became known (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall also include interest at the three month London Interbank Offered Rate (LIBOR) from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the host Party shall be accorded by this Contracting Party treatment in relation to such losses, including compensation, indemnification or restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor. Any payment made under this Article shall be immediately realisable and freely transferable.

Article 6

Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the

investerare fritt får överföra medel som hänför sig till deras investeringar och överföringsrätten skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa

a) grundkapital samt tilläggsmedel för upprätthållande och utvecklande av investeringar,

b) avkastningar,

c) medel för återbetalning av skulder som hänför sig till en investering,

d) inkomster till följd av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering,

e) ersättningar eller andra betalningar enligt artikel 4 och 5 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

g) inkomster och andra arvoden för medborgare som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalslutande parten skall vidare säkerställa att överföringarna verkställs enligt den växelkurs som för den valuta som skall överföras gäller på överföringsdagen vad avser direkta transaktioner.

Artikel 7

Substitution

Om en avtalslutande part eller ett av parten auktoriserat organ erlägger en betalning till en av sina investerare på grundval av en säkerhet som ställts i samband med en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den senare avtalslutande parten, utan att detta begränsar den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 9, godkänna att den förstnämnda avtalslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ övertar alla de rättigheter eller anspråk som ankommit på investeraren och som denna avtalslutande part eller ett av parten auktoriserat organ enligt principen om substitution har rätt att utöva i samma utsträckning som den försäkrade investeraren.

Artikel 8

Tvister mellan en investerare och en avtalslutande part

1. Tvister mellan den ena avtalslutande partens investerare och den andra avtalslu-

free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;

b) the returns;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Each Contracting Party shall further guarantee that transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting

tande parten skall avgöras i godo.

2. Om en dylik tvist inte kan avgöras inom tre (3) månader från den dag då lösning i tvisten begärdes, kan investeraren hänskjuta tvisten till antingen

a) en behörig domstol hos den avtalsslutande parten,

b) förlikning eller skiljeförfarande hos Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för under-tecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

c) en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. Beslutet är slutgiltigt och bindande för de båda parterna i tvisten och det skall verkställas i enlighet med nationell lag.

Artikel 9

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas separat för varje enskilt fall enligt följande: Vardera avtalsslutande parten skall inom två (2) månader från det parten har mottagit en begäran om skiljeförfarande utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar kommer sedan överens om en medborgare i en tredje stat som med bägge avtalsslutande parters medgivande utnämns till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden skall utses inom tre (3) månader från den dag då de andra två medlemmarna utnämndes.

4. Om de behövliga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i stycke 3 i denna artikel, kan vilkendera som helst av de avtalsslutande parterna i avsak-

Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the competent court of the Contracting Party; or

b) conciliation or arbitration through the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965; or

c) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other

nad av annat arrangemang be presidenten i Internationella domstolen att göra de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalslutande parten eller annars är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice presidenten eller den till tjänsteåren äldsta medlemmen i domstolen som inte är medborgare i någondera avtalslutande parten och inte heller i övrigt är förhindrad att utföra uppgiften, ombes att verkställa utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för de båda avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem den utnämnt samt för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de båda avtalslutande parterna. Skiljedomstolen kan fatta ett annorlunda beslut om fördelningen av kostnaderna. I övrigt fastställer skiljedomstolen sina egna procedurregler.

Artikel 10

Tillämpning av övriga regler

Om någondera avtalslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller en generell eller specifik bestämmelse som garanterar investeringar av den andra avtalslutande partens investerare en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida de är förmånligare, gälla över denna överenskommelse.

Artikel 11

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse skall vara tillämplig på alla investeringar, oberoende av om de gjorts före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft, men den skall inte tillämpas på investeringstvister som har uppkommit eller anspråk som har bilagts före ikraftträdandet.

agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Artikel 12

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har anlänt.

2. Denna överenskommelse skall först vara i kraft under en tid av femton (15) år och skall därefter anses bli förnyad på samma villkor för en tid av femton (15) år och så vidare, om inte någondera av de avtalsslutande parterna minst tolv (12) månader innan giltighetstiden löper ut genom en skriftlig underrättelse meddelar om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om de investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse sades upp, skall bestämmelserna i artiklarna 1—11 förbli i kraft under en tid av femton (15) år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Helsingfors den 1 juni 1998 i två original exemplar på engelska.

För Republiken Finlands
regering

Ole Norrback

För Republiken Sloveniens
regering

Marjan Senjur

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of fifteen (15) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of fifteen (15) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on 01 June 1998 in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Ole Norrback

For the Government of
the Republic of Slovenia

Marjan Senjur